

**Отзыв официального оппонента, доктора филологических наук Мухторова
Зайнидина Мухторовича о диссертационной работе Сохибовой Азизы
Нуруллоевны на тему «Сравнительный анализ терминологии туризма в
таджикском и русском языках: структурно-семантический аспект»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

Исследование Сохибовой Азизы Нуруллоевны на тему «Сравнительный анализ терминологии туризма в таджикском и русском языках: структурно-семантический аспект», соответствует положениям паспорта специальности Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. В соответствии с содержанием специальности проводятся следующие научные задачи как изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических связей между ними; исследование и описание языка посредством его системного сопоставления с другими языками с целью выявления его специфики, а также системной идиоматичности.

В связи с актуальностью темы исследования следует особо отметить, что в настоящее время туристическая отрасль и гостеприимства в целом является одной из самых динамично развивающихся отраслей мировой экономики и оказывает весьма значительное влияние на социально-экономическое развитие многих стран, а также служит мощным инструментом культурного обмена и международных связей. В таких условиях особенно важно систематизировать и унифицировать терминологическую систему туризма, чтобы обеспечить единое толкование профессиональных терминов и понятий. Следовательно, изучение туристической терминологии с структурно-семантической точки зрения позволяет выявить как универсальные, так и специфические черты каждого языка, отражающие особенности концептуализации туристической деятельности в различных лингвокультурологических аспектах.

Общеизвестно, что тесные взаимоотношения между таджикским и русским языками играют важную роль в формировании туристической терминологии, так как в течении уже двух столетий в нашей стране русский язык служит средством межнационального общения и является источником заимствованных терминов во многих научных и практических сферах, включая туризм. Вышеупомянутые факторы подтверждают высокую актуальность сравнительного анализа туристической терминологии в таджикском и русском языках: структурно-семантическом аспекте как своевременного и значимого исследования, результаты которого найдут применение как в лингвистической теории, так и в практике развития туристической индустрии, а также лексической базы современного таджикского языка.

Основной целью диссертационного исследования Сохибовой А.Н. является сопоставительный анализ терминов в сфере туризма с точки зрения их структурных и семантических особенностей в таджикском и русском языках. Кроме того, проводится сравнение терминологии этих языков с целью выявления общих и отличительных черт туристической лексики. Это позволяет глубже понять специфику формирования и функционирования терминологической системы в

каждой из культур, а также выработать рекомендации по унификации и гармонизации профессиональной лексики в области туризма.

Научная новизна диссертации заключается в том, что проведено тщательное и всестороннее исследование терминологии туризма в таджикском и русском языках с учетом их структурно-семантических особенностей в рамках сравнительно-исторического и типологического языкознания. В ходе исследования было выявлено, что изучение терминологии туризма в таджикском и русском языках практически не проводилось.

Таким образом, перевод и взаимное соответствие туристической терминологии между таджикским и русским языками сопряжены с определёнными трудностями. Различия в морфологической структуре и семантических оттенках терминов обоих языков осложняют поиск точных эквивалентов: зачастую прямой перевод термина невозможен без описательного пояснения или введения неологизма.

Личный вклад соискателя ученой степени рассматривается в самостоятельном отборе как узкоспециализированных источников, двуязычных словарей и терминологических единиц, так и справочных словарей и предметных учебников.

Степень достоверности результатов исследования рассматривается в обоснованности полученных результатов обеспечивается использованием надёжных методов сопоставления таджикского и русского языков в сфере туристической терминологии. В исследовании применены следующие методы: структурно-семантический анализ, метод сопоставительного языкознания, а также моделирование семантических процессов словообразования.

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, разделенных на 9 разделов, выводы по каждой главе, заключения, рекомендации по практическому использованию результатов, списка использованной литературы, публикаций по теме диссертации, 10 диаграмм, 5 таблицы и списка сокращений.

Во введении на основании актуальности выбранной темы, определены цель задачи, объект и предмет исследования, научная новизна, практическая значимость полученных результатов и описаны основы, представляемые на защиту.

Первая глава диссертации под названием «Теоретические исследования туристической терминологии», посвящена теоретическим основам туристической терминологии и анализу процессов терминообразования в таджикском и русском языках. Рассматривается понятие «термин» в контексте современной лингвистики, его свойства как однозначность, точность, системность, стилистическая нейтральность, интернациональность, а также трудности его однозначного определения. Проанализированы исторические этапы становления терминологии как науки и особенности формирования терминов в различных научных традициях.

Особое внимание соискателя уделено сравнительному анализу русской и таджикской туристической терминологии. Отмечаются значительные различия в структуре и употреблении терминов, вызванные типологическими особенностями языков, историко-культурными факторами, степенью влияния заимствований, а также различиями в уровне стандартизации. Раскрыты основные проблемы: отсутствие унифицированных терминов, смешение языковых систем, семантическая неточность при переводе, недостаточная адаптация иностранных терминов.

Соискатель очень уместно освещает ключевые методы терминотворчества: семантический, синтаксический, морфологический и заимствование. При этом подчёркивается значение внутреннего потенциала таджикского языка в формировании национальной терминологической базы, приводится описание

специфики использования терминов в профессиональной коммуникации, различие между терминами и профессионализмами, необходимость учета социокультурного контекста и междисциплинарного подхода.

Следует особо отметить, что соискателем детально проанализированы этапы исторического развития туристической терминологии в Таджикистане после обретения независимости, а также тенденции глобализации, цифровизации и внедрения англоязычной лексики. Опираясь на выявленные факты, соискатель указывает на необходимость стандартизации и гармонизации терминологии для эффективного профессионального общения, разработки словарей и повышения качества подготовки специалистов.

Таким образом первая глава диссертационной работы закладывает методологическую основу для дальнейшего анализа терминологического поля туризма, подчёркивая важность комплексного подхода к развитию научной терминологии в многоязычном обществе. В этой связи рассмотрение теоретических основ туристической терминологии позволило определить методологические подходы к её изучению, раскрыть особенности терминообразования и уточнить статус туристических терминов в системе научно-профессиональной лексики.

Вторая глава диссертации под названием «Структурно-семантические особенности туристической терминологии в русском и таджикском языках», посвящена структурно-семантическому анализу туристической терминологии в русском и таджикском языках. Основное внимание уделено выявлению типологических особенностей, отражающих специфику формирования и функционирования терминов в каждом языке в условиях многоязычного взаимодействия и интеграции в международное туристическое пространство.

Исследование основных проблем относительно структуре и семантике терминов исследуемых языков соискателем начато с классификации терминов по тематическим группам: география и инфраструктура туризма, виды туризма, туристские услуги, правовые и экономические аспекты, культурно-этнографическая лексика. Каждая группа проанализирована на уровне структурных моделей как однословные и многокомпонентные термины, словосочетания, устойчивые словосочетания, а также их семантических особенностей.

Особое внимание уделено сравнительному анализу способов терминообразования в русском и таджикском языках. Установлено, что в русском языке преобладают кальки, заимствования, а также морфологическое словообразование. В таджикском языке доминируют аналитические конструкции и заимствования из русского, английского, а также арабско-персидского лексического фонда. Соискатель очень уместно и обоснованно отмечает, что многие таджикские термины носят описательный характер и часто заменяются заимствованными эквивалентами в профессиональной речи.

Интересным и весьма значимым представляется тот факт, что соискателем детально проанализированы явления синонимии, вариативности и полисемии, затрудняющие стандартизацию и автоматизированную обработку терминов. Наряду с эти представлены случаи терминологической интерференции и семантических расхождений при переводе терминов между языками. Выявлены причины отсутствия эквивалентов и предложены принципы их создания с учётом лексико-семантической структуры таджикского языка.

Таким образом, глава завершается логически обоснованными выводами о необходимости создания двуязычных терминологических словарей, унификации

терминов и выработки принципов эквивалентного перевода. При этом подчёркивается важность учёта национально-культурной специфики при заимствовании и адаптации терминов в целях эффективной межкультурной коммуникации в туристической сфере.

Третья глава диссертационной работы под названием «Сравнительный структурно-семантический анализ туристических терминов в таджикском и русском языках», охватывает вопросы структурной организации туристической терминологии в таджикском и русском языках, анализа и интерпретации сравнительных особенностей семантического поля туристической терминологии, вопросы лексико-семантических групп туристических терминов в таджикском и русском языках и проблемы тематико-функциональной классификации туристических терминов в таджикском и русском языках.

На основе анализа структурно-семантических особенностей туристической терминологии в русском и таджикском языках соискателю удалось выявить как общие черты, так и принципиальные различия в способах терминообразования, типах терминологических единиц и степени их стандартизации. По мнению диссертанта в русском языке туристическая терминология отличается высокой степенью системности и стандартизации, широким использованием заимствований, активным морфологическим словообразованием, наличием терминологической базы, закреплённой в профессиональной и нормативной документации.

Наряду с этим в таджикском языке туристическая терминология носит преимущественно описательный и адаптивный характер. Термины часто заимствуются из русского и английского языков, нередко в неформализованной форме. Отсутствие единых терминологических стандартов приводит к вариативности, синонимии и трудностям перевода и понимания.

Как отмечает соискатель в обоих языках прослеживаются процессы активной интеграции международных терминов, что обусловлено глобализацией туристической сферы. Однако степень адаптации заимствований в таджикском языке существенно требует дополнительной работы по унификации и систематизации.

Весьма интересным и замечательным фактом является то, что имеют место значительные расхождения в семантике и структуре терминов, вызванные различиями в типологической принадлежности языков, культурно-языковыми традициями и уровнем развития профессиональной лексикографии. При этом выявленные особенности свидетельствуют о необходимости дальнейшей научной проработки, разработки двуязычных словарей, создания единых стандартов и активизации работы по формированию устойчивой туристической терминологии в таджикском языке с опорой на его внутренние ресурсы и международный опыт.

Исходя из выводов проделанной работы соискателя, можно прийти к такому выводу, что туристическая терминология требует междисциплинарного подхода к изучению, с учётом как лингвистических, так и культурно-социальных факторов. Эффективное развитие данной системы невозможно без систематизации, кодификации и унификации терминов. Теоретическое осмысление ключевых понятий, особенностей формирования и функционирования туристической терминологии позволило заложить фундамент для дальнейшего сравнительно-сопоставительного анализа терминов в русском и таджикском языках.

Заключение состоит из 7 пунктов. Полученные в ходе исследования результаты обладают прикладным значением и могут быть использованы в различных сферах: при составлении двуязычных терминологических словарей, разработке учебных

программ по туризму и переводоведению, создании глоссариев для образовательных и профессиональных целей, а также при обучении специалистов в области межкультурной коммуникации. Кроме того, материалы исследования могут стать основой для дальнейших научных изысканий, направленных на изучение прагматических и когнитивных аспектов туристической терминологии.

В целом, проведённое исследование подтвердило актуальность комплексного подхода к изучению туристической терминологии на сопоставительном материале таджикского и русского языков. Оно позволило выявить специфику формирования и функционирования данной лексики, установить структурно-семантические закономерности, а также предложить пути унификации и стандартизации терминологической системы. Полученные результаты могут служить теоретической и практической базой для совершенствования лексикографической работы, оптимизации профессиональной коммуникации в туристической сфере и развития межкультурного взаимодействия.

Научная значимость диссертации заключается в том, что данное исследование вносит значимый вклад в развитие сравнительного и сопоставительного языкознания, а также в изучение туристической терминологии в таджикском и русском языках. Сопоставительный анализ туристических терминов выявляет закономерности формирования специализированной лексики в контексте языкового взаимодействия. В работе представлены примеры функционирования заимствованных терминов в туристической сфере, что способствует более глубокому пониманию процессов лексической адаптации и интеграции в системе таджикского языка. Материалы диссертации расширяют представление о структурной и семантической организации терминов в обоих языках.

Практическая значимость диссертации рассматривается в том, что результаты исследования могут быть использованы при выполнении научных работ в различных направлениях терминологического анализа в сфере туризма. Результаты исследования находят применение в учебном процессе при подготовке специалистов в области туризма, особенно на занятиях по профессионально-ориентированному языку. Представленные материалы способствуют более глубокому усвоению профильной терминологии студентами. Кроме того, полученные данные могут быть полезны туроператорам при разработке турпакетов, создании рекламных буклетов, баннеров, а также в издании туристических журналов и справочников.

Публикация результатов исследования по теме диссертации. По теме диссертации было опубликовано 12 статей 5 из них напечатаны в рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан, и 7 из них напечатаны в сборниках международных и республиканских конференций.

Диссертация Сохибовой Азизы Нуруллоевны на тему «Сравнительный анализ терминологии туризма в таджикском и русском языках: структурно-семантический аспект» и автореферат диссертации полностью соответствуют требованиям Порядка присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267.

Автореферат диссертации и опубликованные статьи соискателя по теме диссертации отражают основное содержание диссертационного исследования.

Несмотря на это, в диссертации встречаются некоторые упущения и спорные моменты стилистического, грамматического и орфографического характера, среди которых можно выделить следующие:

1. Соискатель отмечает, что «По туристической терминологии в Республике Таджикистан были защищены работы следующими исследователями Ф. Ю. Мираззода, Ф. М. Махмадалиев и др. Их работы затрагивали ретроспективные «терминологии», аспекты противопоставление туртерминологии в таджикском и русском языках» Дисс. стр. 5). Однако диссертационная работа Махмадалиева Ф.М. посвящена лингвистическому анализу туристических терминов в таджикском и английском языках, но не таджикско-русским терминам исследуемой отрасли.

2. На некоторых страницах диссертации также можно встретить излишне приведенные предложения и выводы общего содержания, которые не относятся к непосредственно актуальным аспектам диссертационного исследования, например на странице 34 приводятся такие предложения: «Наука – это деятельность, обеспечивающая и продвигающая общество вперед. Наука помогает людям общаться друг с другом и с другими поколениями. В науке основной формой общения является письменность».

3. На странице 8 автореферата диссертации в подпункте введения под названием «Основные материалы исследования», приводится теоретическая основа и методологическая база исследования и перечисляются имена ученых и исследователей и это скорее всего является технической погрешностью, которая является легкоустранимой.

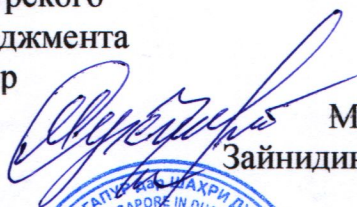
4. На страницах диссертации прослеживаются некоторые упущения и опечатки орфографического (4, 17, 25, 35, 39, 48, 67, 123, 134, 143) и стилистического (11, 16, 28, 35, 43, 64, 96, 123) характера.

Указанные замечания и недостатки в целом не снижают качество и положительную научную оценку данной диссертации и не оказывают отрицательного влияния на научную значимость диссертационной работы.

В целом, диссертация Сохибовой Азизы Нуруллоевны на тему «Сравнительный анализ терминологии туризма в таджикском и русском языках: структурно-семантический аспект», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание выполнена на высоком научно-методическом уровне, соответствует требованиям п. 31,33,34 и 35 Порядка присуждения ученых степеней, утверждённом постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Официальный оппонент:

Ректор Филиала Сингапурского
института развития менеджмента
в городе Душанбе, доктор
филологических наук



Мухторов
Зайнидин Мухторович

Дата: 12.09.2025
734003, г. Душанбе, ул. Саид Носир 33
mukhtorov67@gmail.com
(992) 907801822

